

La comunicación entre diferentes lenguas y culturas: ¿Cómo llegar a los padres que son inmigrantes?



María sabe que es importante comunicarse regularmente con los padres de los niños de su aula, pero este año ha sido difícil. Muchos han llegado recientemente de otros países y algunos no hablan inglés. Estos padres parecen resistirse a venir a la escuela. Cuando ella intenta hablarles, no está segura si la entienden. Cuando llama a la casa, no puede comunicarse con las personas que viven allí.

Desarrollar relaciones con los padres es una parte fundamental de la educación preescolar. Los padres pueden aportar información importante para ayudarle a entender a los niños. También pueden colaborar con usted para reforzar en el hogar lo aprendido en la escuela. Cuando los maestros y familias colaboran, los niños aprenden más y tienen una actitud más positiva hacia la escuela. Los maestros que hacen participar a los padres en sus clases satisfacen mejor las necesidades de los niños, pero llegar a los padres no siempre es fácil. Cuando los padres vienen de otras culturas y no hablan el mismo idioma, desarrollar relaciones puede ser más difícil todavía. La buena noticia es que hay muchas maneras de afrontar estos desafíos, y trabajar con padres inmigrantes puede ofrecer oportunidades y recompensas especiales a su aula.

Un recurso valioso

En los Estados Unidos, aproximadamente uno de cada cinco niños es hijo de inmigrantes, y estas familias fortalecen y aportan una rica diversidad a sus comunidades. Los padres de otros países aportan un recurso valioso para promover el aprendizaje y el bienestar de los niños de su aula. Incorporar las experiencias de los padres a las lecciones puede enseñarles a sus estudiantes la diversidad del mundo al aprender sobre otros países, culturas e idiomas. Los padres inmigrantes pueden compartir sus tradiciones, comidas, danzas, ropa, idiomas y conocimientos únicos con los compañeros de sus hijos. Pueden ser un recurso valioso para desarrollar el bilingüismo de los niños y contribuir a una cultura escolar positiva. Los maestros que establecen relaciones y se comunican efectivamente con los padres inmigrantes disfrutan de una asociación que beneficia a todos los alumnos.

Entender los desafíos

El primer paso para llegar a estos padres es entender los obstáculos que enfrentan. La gente viene a los Estados Unidos por razones muy diversas. Muchos inmigrantes vienen aquí por motivación y entusiasmo. Otros porque la situación en su país de origen los obliga a irse. Como maestro, usted puede cumplir un papel importante ayudando a que los padres se sientan bienvenidos y facilitando la transición para sus familias. Para ayudar, infórmese sobre los siguientes desafíos que una familia de otro país puede enfrentar.

Culturas diferentes

En los Estados Unidos, los maestros y los padres colaboran estrechamente para educar a los niños. Pero en otros países, los padres y los maestros no se comunican tan a menudo. Es importante que usted les ayude a entender la colaboración entre padres y maestros que se espera en su escuela.

Ansiedad y estrés

Algunos padres pueden ser refugiados que tuvieron que abandonar sus países debido a una guerra, persecución o desastre natural. Tal vez necesiten ayuda especial para adaptarse a su nueva vida. Para casi todos los inmigrantes, llegar a un país nuevo produce cierto grado ansiedad y estrés. Los padres pueden sentir temor o timidez al hablar inglés. Quizás se sientan preocupados por su futuro incierto y abrumados por los desafíos de encontrar empleo, habituarse a una nueva ciudad y adaptarse a otra cultura.





Separación de la familia

Una de las partes más difíciles de la transición al nuevo país puede ser la separación familiar. Muchas veces uno de los padres se debe quedar mientras el otro emigra. Los padres de su escuela pueden haber dejado a sus propios padres, hermanos, familiares, e incluso a algunos de sus hijos. A veces, la familia va y viene de los Estados Unidos a su país de origen. Estas transiciones pueden ser difíciles de manejar y confundir a los niños pequeños.

Este año María decide aprender más sobre las familias de sus alumnos nuevos. Habla con la coordinadora de su centro para averiguar los países de origen e idiomas de sus alumnos. Descubre que dos de las familias se han refugiado en los Estados Unidos con la ayuda de una organización sin fines de lucro. Al día siguiente descubre que aunque la madre y el padre de uno de sus estudiantes no hablan inglés, la tía sí habla un poco. Cuando esta tía recoge a su sobrino, un muchacho llamado Julián, María le pregunta por la nueva familia y se entera de que el padre era un artista en su país y vino a los Estados Unidos por razones económicas. María decide usar lo que ha aprendido para llegar a los padres de sus alumnos.

¿Qué puedo hacer?

Aprenda algunas palabras sencillas en los idiomas de los padres

Un par de palabras y una sonrisa pueden ser muy útiles para superar la barrera del idioma. Oír palabras en su lengua materna puede ser reconfortante para los padres inmigrantes, y saber que usted está aprendiendo algunas palabras en su lengua los alentará a hablarle en inglés. Si usted espera fuera de su centro por las mañanas para saludar a los padres cuando dejan a sus hijos, se sentirán más bienvenidos y la relación entre ustedes se fortalecerá.

Conéctese con las organizaciones de la comunidad

Las organizaciones que se ocupan de cuestiones de inmigrantes suelen ayudar a las familias recién llegadas. Puede pedir a una de estas organizaciones que le ayude a promover la participación de los padres. Tal vez puedan ofrecer servicios de interpretación o información sobre las necesidades de las familias. También podrían celebrar una jornada de puertas abiertas en la escuela para informar acerca de los servicios en la comunidad.

Use fotografías de la escuela

El uso de lenguaje no verbal y de fotografías puede ayudar a los padres que no hablan inglés a sentirse cómodos y a aprender sobre las actividades de sus niños en la escuela. Estas son algunas ideas para usar fotografías en la escuela:

- Tome fotografías de las actividades diarias de los alumnos y cuelgue un calendario visual del aula.
- Identifique las aulas con imágenes de animales.
- Cuelgue retratos de los maestros y el personal en la entrada de la escuela para presentarlos.
- Invite a los padres que no hablan inglés a hacer un recorrido por la escuela.

Traduzca los documentos escolares

Una vez que sepa cuáles son las lenguas maternas de los padres, debería traducir los documentos escolares a estos idiomas.

Puede utilizar los siguientes recursos de servicios de traducción:

- Las organizaciones de inmigrantes y los grupos religiosos pueden estar dispuestos a hacer traducciones gratuitas o a bajo costo.
- En la escuela secundaria o la universidad local puede haber estudiantes bilingües que podrían ser recursos de traducción valiosos.
- Las traducciones en línea de Google están mejorando, así que en lugar de pedir al servicio o al voluntario que traduzca un documento entero, use el traductor de Google y pida que revisen el producto final.

Organice actividades que no requieran hablar en inglés

Para muchas actividades que fortalecen las relaciones con los padres no se requiere hablar inglés:

- Una cena que invite a los padres a traer un plato tradicional
- Espectáculos de canto y baile de los alumnos que los padres pueden disfrutar aunque no hablen inglés





Organice reuniones en la escuela con intérpretes para formar lazos con los padres

Algunas reuniones con los padres requieren un buen nivel de inglés para participar. En estas reuniones, usted debe encontrar un intérprete. Evite utilizar a los hijos de los padres como intérpretes ya que esto puede resultarles vergonzoso y menoscabar la relación con sus padres. Comuníquese con organizaciones que ayudan a inmigrantes, organizaciones religiosas o universidades locales para averiguar si tienen intérpretes voluntarios. También puede preguntar a otros padres de la escuela que hablen el mismo idioma y que dominen mejor el inglés. Estos padres quizás puedan servir de intérpretes o conozcan a alguien dispuesto a ofrecer el servicio.

Traiga a los padres al aula para compartir su cultura

Aun si no hablan inglés, los padres pueden ser un recurso valioso en las aulas. Pueden participar en las siguientes actividades que permiten que los niños se beneficien de su rica cultura e idioma:

- Leer un libro a la clase en su lengua nativa
- Dar a los niños una clase de baile o cocina
- Traer fotos de su país de origen y mostrarlas a los alumnos.

Busque servicios de inglés como segundo idioma (English as a Second or Other Language, ESOL) en su comunidad y comparta la información con los padres

Muchas organizaciones educativas y comunitarias ofrecen clases de ESOL para adultos gratuitas o a bajo costo. Estas organizaciones pueden ser escuelas, centros religiosos, o agencias sin fines de lucro locales. Puede encontrar información por teléfono o buscando en Internet. Puede ayudar a los padres a inscribirse en estas clases. Si hay un número alto de padres interesados, algunas organizaciones ofrecen clases vespertinas de ESOL para los padres de su centro.

Fortalezca los lazos entre los padres de su centro

Los padres que llevan más tiempo en el país pueden ayudar a los recién llegados a adaptarse a la nueva vida y a las expectativas del centro. Puede identificar a padres líderes dispuestos a darles la bienvenida a la comunidad a estos padres y a llamarlos o reunirse con ellos. Los padres pueden organizar grupos de apoyo para acceder a servicios en la comunidad, hablar de los

desafíos de la crianza de los niños y aportar ideas para mejorar la escuela. Estos grupos pueden ser especialmente útiles para los padres inmigrantes si usted puede conectarlos con otros padres que hablan su idioma.

Haga una visita al hogar

Si es posible, usted debería visitar las casas de sus alumnos al menos una vez al año. Esta visita le permitirá comprender mejor al alumno y establecer una base sólida para la relación con los padres. Para los padres que vienen de otros países, la visita al hogar puede demostrar la asociación que usted espera lograr con ellos para la educación de sus hijos. Su visita al hogar puede hacer que los padres se sientan más cómodos para visitar la escuela.

Los padres hacen fila frente a una suntuosa variedad de platos deliciosos. Sonríen y ríen al mirar las fotos de sus hijos en las aulas. Algunos se comunican con otros padres en el inglés básico que aprendieron en la clase de ESOL para adultos. Otros leen un documento sobre los procedimientos escolares que María ha traducido a su lengua materna. Con la ayuda de un intérprete de una universidad local, María le pregunta al padre de Julián si podría ayudar a dar una clase de arte a los niños. El padre sonríe y acepta. María programa las visitas al hogar con otros padres para aprender más acerca de sus hijos. Además les muestra libros nuevos que la escuela ha ordenado en sus idiomas nativos y les pregunta si vendrían a leer un cuento. María se entusiasma al imaginar cuánto podría aportar esta nueva comunidad de padres al aprendizaje de sus alumnos.



Para recibir más apoyo con este tema, lea los siguientes materiales de Family Connections:

Artículos cortos:

Mejor comunicación con los padres: ¿Qué digo cuando un padre me cuenta algo difícil?

Retos y beneficios de establecer vínculos con los padres

Crianza de los hijos, depresión y esperanza: Cómo llegar a familias que enfrentan una adversidad

La autorreflexión y la reflexión compartida como herramientas profesionales

Promoción de la resiliencia en familias que enfrentan la depresión: Maneras prácticas en que el personal de Head Start puede ayudar a las familias a desarrollar su capacidad para afrontar la adversidad

La depresión en el marco de diferentes culturas

Sesiones de capacitación:

Módulo I: Beneficios y desafíos de comprometer a los padres y de tomar perspectiva

Módulo IV: Mejor comunicación

La serie Cuéntame un cuento (Tell Me A Story) 2011 fue desarrollada por el Proyecto Family Connections de Boston Children's Hospital, con el apoyo del Tulsa Children's Project, con fondos de la George Kaiser Family Foundation, el Center on the Developing Child de Harvard University, la A. L. Mailman Family Foundation y una subvención del Proyecto de Innovación y Mejora (Innovation and Improvement Project) de la Oficina de Head Start, Administration for Children and Families, Departamento de Salud y Servicios Humanos.



Los autores de *La comunicación entre diferentes lenguas y culturas* son Russell H. Carlock, Jennifer DiBara Crandell, Monica Yudron, Catherine Snow, Emily Potts Callejas, Catherine Ayoub y William R. Beardslee. Los autores desean agradecer John Hornstein por sus contribuciones a la edición de la serie Cuéntame un cuento. Los autores desean agradecer a Mary Watson Avery y Caroline Watts por sus contribuciones a la conceptualización de la Guía de la serie. ©Children's Hospital Boston 2011. Todos los derechos reservados.